

## Version – Une sieste au Caire

Les rayons du soleil déclinant éclairaient maintenant la partie supérieure de la façade ouest du bâtiment de l'Etoile, à Garden City, où résidait le conseiller Ibrahim Samhân. Au réveil de sa sieste, le conseiller se trouva trempé de sueur. Il hocha la tête, consterné, et considéra la marque de son corps sur le lit. Comment donc ? Que faisait le climatiseur ? Titubant dans sa large *jellaba*, il trébucha et s'approcha de l'appareil, pour constater qu'il ne fonctionnait pas. Panne de l'appareil ou coupure de courant ? Il pressa l'interrupteur : pas d'électricité. Sans doute à cause de la chaleur excessive. Autrement dit, le réfrigérateur devait être arrêté, lui aussi, en cette journée maudite. Qui plus est, il était seul au Caire, car sa famille, ainsi que les domestiques, passaient l'été à Alexandrie. Il était vraiment seul ! Ah, s'il n'avait pas été mandaté pour la réunion du conseil d'administration, il n'aurait pas subi cette infortune / malchance. Il se rendit à la salle de bain et ouvrit le réfrigérateur pour humecter sa bouche desséchée, ne fût-ce que d'une gorgée d'eau tiède, mais il vit un cafard embusqué sur le goulot de l'unique bouteille qu'il avait lui-même remplie avant d'aller s'allonger ! Il la laissa là, dépité / grimaçant de colère, et se tourna vers le robinet. Il l'ouvrit : pas une seule goutte d'eau. Dieu du ciel ! L'eau n'arrivait plus jusqu'aux étages supérieurs, comme souvent les jours de canicule. Tout cela était insensé ! Il était perdu comme dans un désert ! Il mourait de soif, il rêvait d'une douche froide ! Il sortit de son appartement, situé au huitième étage, et se retrouva sur le palier. L'ascenseur ne fonctionnait pas, bien évidemment. Rien ne fonctionnait, tout était en panne. Quelle journée infernale ! Il regarda par dessus la rampe d'escalier et cria du plus fort qu'il put : '*Amm Mohammed... 'Amm Mohammed...* Pas de réponse. Il continua d'appeler, en vain.

Naguib Mahfouz

*(cet auteur étant traduit et très connu, on n'utilise pas la transcription qui est de rigueur dans d'autres cas)*

### Remarques :

- Ceci n'est qu'une proposition de traduction, pas un modèle absolu.
- Parfois j'ai proposé 2 formulations (séparées par le signe /) mais vous ne pouvez pas le faire lors des examens.